

## *InterpreTECH*

Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico



Míriam Pérez-Carrasco  
Míriam Seghiri



# Índice

1. Introducción
2. ¿Qué es *InterpreTECH*?
3. Contenidos de *InterpreTECH*
  - Página inicial
  - Recursos generales
    - Formación de intérpretes
  - Recursos específicos para interpretación técnica
    - Recursos terminológicos para automoción
4. Conclusiones
5. Bibliografía
6. Agradecimientos

# Introducción

Formación del  
alumnado en  
herramientas  
TIC para la  
interpretación

Ámbito  
técnico

Facilitar y mejorar su  
desempeño como  
futuros intérpretes.

Manejo de las  
herramientas que  
cada vez exige más el  
mundo profesional

Mayor  
empleabilidad  
del alumnado  
egresado

# ¿Qué es *InterpreTECH*?

- Objetivo: aplicar herramientas TIC para la **enseñanza-aprendizaje** de la interpretación en general y de la interpretación en contextos técnicos en particular, concretamente **automoción** (para el par de lenguas **inglés -español** ).
- Estas herramientas también pueden ser de gran utilidad en la **práctica profesional** de la interpretación.

## InterpreTECH. Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico

---



InterpreTECH tiene como objetivo principal la incorporación y aplicación de herramientas TIC en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación. Esta plataforma recoge numerosos recursos que pueden ser especial utilidad para la didáctica de la interpretación en general, y de la interpretación en el ámbito técnico en particular.

La formación del alumnado en las herramientas TIC se hace fundamental en el aula de interpretación, en todas sus modalidades, con objeto de obtener una mejor calidad en la interpretación y un excelente manejo de las herramientas TIC que exige el mercado laboral, cualidades que repercutirán, sin duda, en una mayor empleabilidad de los egresados.

# Formación de intérpretes

- Debemos aprovechar que el alumnado tiene cada vez una mejor competencia digital para que esto revierta en su formación .
- Motivan al alumnado y pueden ofrecerles un papel central en su propio aprendizaje .
- Fomentan y posibilitan el trabajo autónomo y el aprendizaje activo .
- Facilitan la formación a distancia, así como la formación continua o fuera del aula.

# Recursos específicos para interpretación técnica

- **Las dos fases de la preparación previa del intérprete :**
    - Temática: familiarizarse con el tema y los conceptos propios del mismo.
    - Terminológica: conocer la terminología, el léxico y las expresiones del campo de estudio.
- (Choi, 2005)
- **Para ello, el intérprete necesita recursos con soluciones inmediatas y de calidad .**

# Recursos terminológicos para **automoción**

- Recopilación de [más de 100 recursos específicos para este campo](#) .
- Se incluyen diferentes variedades diatópicas del inglés y del español.
- **Divididos por categorías:**
  - Acrónimos y siglas.
  - Diccionarios monolingües.
  - Diccionarios bilingües.
  - Diccionarios multilingües.
  - Glosarios monolingües.
  - Glosarios bilingües.
  - Glosarios multilingües.
  - Catálogo de piezas multilingües.



“In today’s market, the use of technology by translators is no longer a luxury but a necessity if they are to meet rising market demands for the quick delivery of high-quality texts in many languages”.

(Bowker y Corpas Pastor, 2015)

¿Te gustaría que incluyésemos otros recursos en la web? ¡Envíanoslo! 😊

Nombre (obligatorio)

Correo electrónico (obligatorio)

Web

Mensaje (obligatorio)

Enviar

Formulario abierto :

- Mantener la web actualizada .
- Dar visibilidad a proyectos o recursos de interés para el alumnado o intérpretes profesionales .

# Bibliografía

- Arumí, L. y P. Sanchez-Gijón. La toma de notas con ordenadores convertibles en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Resultados de un estudio piloto en una formación de máster. *Revista Tradumática* 17, 128-152.
- Bowker, L. y G. Corpas Pastor (2015). Translation Technology. En R. Mitkov (Ed.). *Handbook of Computational Linguistics* 2.ª ed. Oxford: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, G (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. *Current Trends Translation Teaching and Learning E*, n. 5, pp. 157-182.
- Corpas Pastor, G. y L. Fern (2016). A survey of interpreters' needs and practices related to language technology. Documento técnico [FFI2012-38881-MINECO/TI-DT-2016-1]. Málaga: Universidad de Málaga.
- Fantinuoli, C. (2018). Computer-assisted interpreting: Challenges and future perspectives. En I. Durán-Muñoz y G. Corpas Pastor (eds.), *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Leiden: Brill, 153-174.
- Goldsmith, J. (2017). "A comparative user evaluation of tablets and tools for consecutive interpreters." *Translating and the computer*, 39. 40-50.
- Goldsmith, J. (2020). *Seminarios sobre interpretación y tecnología*. Seminario celebrado en la Universidad de Málaga.
- Slaughter-Olsen, B. (2012). Interpreting 2.0. *AiiC Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia* Disponible en <https://aiic.net/page/6336/interpreting-2-0/lang/1> [última consulta: 23/03/2020].

# Agradecimientos

La presente investigación ha sido realizada en el seno de la red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción y de la red docente de excelencia TACTRAD (Ref. 719/2018), ambas de la Universidad de Málaga, así como en el marco de los proyectos VIP (Ref. FFI2016-75831-P), Training network on language technologies for interpreters (Ref. EUIN2017-87746), Aplicación de técnicas avanzadas de PLN al ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (Ref. EQC2018-004572-P), MI4ALL (AndalucíaTech), Introducción al mercado profesional de la Tel (UMA 2020), INGENIO (PAIDI-J.A.), POSTrad III (Ref. PIE 102, UVa), TRIAJE (Ref. UMA18-FEDERJA-067) y PROFETA (Ref. PIE19-033, UMA).

Asimismo, este estudio se ha realizado gracias a un contrato FPU (Formación del Profesorado Universitario), código FPU18/00206, concedido por el Ministerio de Educación y Formación Profesional a Míriam Pérez Carrasco.



# ¡Muchas gracias!

[miriamperez@uma.es](mailto:miriamperez@uma.es)

[seghiri@uma.es](mailto:seghiri@uma.es)